

# ***Daniele Martins Damiani***

## ***Guabiraba***

Av. Miguel Estéfno, 2800 Apto. 96 – Saúde - São Paulo – SP - Brazil  
E-mail: daniele@dedtraducoes.com.br - (55 11) 9131-2094

### **CORE COMPETENCES**

- University major in translation/interpretation of Portuguese to English and Vice-Versa and Spanish into Portuguese.
- Brazilian Portuguese Language expert
- Self Confident
- Leadership visionary
- Outgoing
- Responsible
- Punctual
- Adept at solving problems and meeting new challenges.

In 2001, I lived in Toronto – Canada – where I took an English course, improving English language skills before getting in a University.

Graduated after majoring in Translation/Interpretation between Brazilian Portuguese and English from Ibero-Americano University – Brazil - in December, 2005.

Trained professional with experience domestic to Brazil in translation between English and Brazilian Portuguese as well as education processes.

I worked as an Import Assistant at Ayalla Marketing - a recognized trade company in the field of Import Raw Material – from April 2005 to June 2006. So that, I worked with people from many countries such as: China, India, Italy, Germany, United States and others.

I have worked with translation and localization of softwares for big companies, including Microsoft.

I have been working as an English and Portuguese teacher for more than 10 years – in-company, through Skype or face to face.

---

### **Extracurriculum Courses**

- Course: “Tradução e Psicanálise” - UNICAMP. Professor: Viviane Vera - October 2010.
- Course: “Fundamentos Metodológicos na Tradução” - USP - Professors: Ana Julia Perroti-Garcia, Maria Aparecida Barbosa, Ieda Maria Alves, Mariângela de Araújo.
- Workshop: “Oficina de Tradução – Falsos Cognatos, termos modernos e outras dificuldades do vocabulário inglês”. (Translation workshop – False friends, modern terms and English vocabulary difficulties). – May 2007

Av. Miguel Estéfno, 2800 Apto 96 – Saúde - São Paulo – SP - Brazil  
E-mail: daniele@dedtraducoes.com.br - (55 11) 9131-2094

- III Translators/Interpreters international congress at Ibero-Ibericano in May 2004.
- Workshop “Multiple Intelligence”  
Lecturer: G. Knoring – July 2001.
- VII “Semana de Letras e Educação - Centro Universitário Ibero-Americano”.
- “Estrangeirismos”  
Lecturer: Marcos Bagno – September 2002.
- Seminary: “A vida no Canadá e a língua inglesa.” – August 2001.

### Working Experience

---

- Translation of several evangelical books for famous publishers
- Translation of several Study Bible for SBB (Brazilian Biblical Society)
- Translation of User's Guide in the field of Informatics and software localization.
- Translation of Microsoft Data Base.
- Translation of Tractor User's Guide as well as the softwares used in that.
- Translation of Religious texts.
- Translation of medical texts in the field of Neurological Systems Development as well as translation of Corporate Trade secrets between English-speaking and Brazilian Portuguese-speaking companies involved in the development of new medicines.
- Working as a volunteer translator for *Special Olympics* – a company that works with deficient mental people.
- Translation concerning Intravenous Therapy for group of nurses and doctors who have been developing it in Brazil.
- Translation of a text, which talks about Brazilian economy and governments, in the field of International Relations.
- Translation of books.
- Proof-reading of texts about several fields.
- Coordinator in an English School
- Coordinator at D&D Traduções
- Import Assistant at Ayalla Marketing

### Key Achievements

---

- Subtling several videos
- Translating several texts and books
- Proof-reading text for many companies
- Teaching English as a Second language to children and adults.
- Working as an Assistant at Language International in Toronto – Canada – in 2001